

Tradução de trechos do ensaio *A tous les penseurs, salut !* (1774, p. 3-11).
Disponível em: <https://books.google.fr/books?id=0vE5AAAAcAAJ>

À tous les penseurs, salut.

Nous autres femmes, le Ciel ne nous fit point naître pour régenter les humains, mais pour les adoucir, leur plaire; leur donner, non des préceptes, non des volumes, mais des jours de bonheur, mais des exemples de vertu. Au temps de l'âge d'or, on ne vouloit que cela. Notre siècle est exigeant, il veut davantage, & nous sommes mal avec lui.

Il faut s'en accuser; notre morale est dans le coeur. Ceux qui ne sentent rien n'ont point d'organes pour communiquer avec nous, ils n'ont point d'yeux pour nous appercevoir. Raisonners profonds, par hasard, seriez vous des aveugles? Je m'égaré; j'oublie ce que vous êtes, ce que nous sommes, & combien votre aveuglement est préférable à l'instinct qui nous conduit. Fussiez-vous des insensés, vous l'êtes avec connoissance de cause, vous avez vos raisons pour l'être. Vos motifs sont admirables, qu'importe l'effet?... C'est au principe seulement qu'un docteur, qu'un sage, qu'un homme enfin doit s'attacher.

Voir bien, agir mieux, petits détails, bons pour des femmes! elles font ce qu'elles doivent; demandez leur pourquoi? elles n'en rendent compte qu'à elles. Cependant on dit qu'elles ont des prétentions, comme si l'on pouvoit avoir une existence, quand on disserte peu, qu'on n'entend pas un mot de latin, & qu'on n'écrit qu'à ses amis.

Avec ces façons-là, tout ce qu'on a reçu de la Nature est perdu pour la Société. L'embellir, la rendre meilleure, bagatelle! La Société n'a besoin que d'être éclairée; &

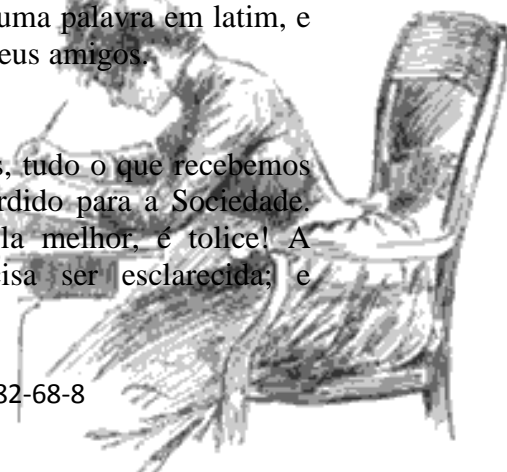
A todos os pensadores, saudações.

Nós mulheres, o Céu não nos fez nascer para reger os humanos, mas para acalmá-los, agradá-los, dar-lhes nem preceitos, nem obras volumosas, mas dias de felicidade, exemplos de virtude. Nos tempos da época de ouro, só queríamos isso. Nosso século é exigente, pede muito mais e estamos em dívida com ele.

É preciso confessar; nossa moral está no coração. Aqueles que não sentem nada não têm órgãos para se comunicar conosco, não têm olhos para nos perceber. Pensadores profundos, por acaso vocês são cegos? Eu me perco, esqueço o que são, o que somos e quanto sua cegueira é preferível ao instinto que nos conduz. Seriam insensatos, o são com conhecimento de causa, têm suas razões para sê-lo. Suas razões são admiráveis, o que importa o efeito? ... É apenas aos princípios que um doutor, um sábio, um homem deve se apegar.

Ver bem, fazer melhor, pequenos detalhes, bons para as mulheres! elas fazem o que devem; perguntem-lhes por quê? Só prestam contas a elas mesmas. No entanto, dizem que elas têm pretensões, como se pudessem ter uma existência, quando escrevem pouco, quando não ouvem uma palavra em latim, e escrevem apenas a seus amigos.

Com essas maneiras, tudo o que recebemos da natureza está perdido para a Sociedade. Embelezá-la, torná-la melhor, é tolice! A Sociedade só precisa ser esclarecida; e



l'on conçoit bien que cela nous passe. Quoi qu'il en soit, Messieurs, je vous conseille de ne pas renoncer tout-à-fait à nous ; que seriez-vous alors ? Tenez, notre frivolité même fait ressortir davantage votre raison permanente. Nous ne voulons point d'autre gloire ; & à laquelle, en effet, pourrions-nous prétendre ? Vos passions vous dominent ; cela est mâle ! Nous régnons sur les nôtres ; quelle folie ! Je les confesserai toutes. Nous obéissons aux loix que vous avez faites comme il vous a plu. Ce n'est pas la crainte, c'est le devoir qui nous soumet. Nous étouffons jusqu'au cri du coeur, & le charme qui nous attire devient notre supplice, s'il est condamné par l'honneur. Le vôtre est d'enfoncer le fer dans le sein d'un ami qu'un moment d'humeur égare; vous le privez de la vie, sinon sans remords, du moins, sans honte. Vous n'êtes point, comme nous, sous le glaive du public : il ne vous est pas inexorable. Il applaudit au séducteur ; c'est à sa victime qu'il insulte ; & c'est pour cela, qu'il est juste.

Qu'un malheureux ait mérité la mort, nous détestons le crime, sans rougir nos mains dans le sang du coupable : chez vous, c'est à soi seulement qu'on ne fait pas justice.

Je vous dis que vos qualités sont éminentes; &, comme vous êtes infiniment bons, j'oserai les détailler.

Vous possédez l'orgueil du bien ; nous n'en avons que l'amour. Vous avez créé le mot, *bienfaisance*; nous n'aurions jamais eu cet esprit-là. Contentes de l'exercer, de la sentir, nous savons mieux enrichir le pauvre que la langue ; & l'énergie de l'ame n'est rien près de celle de l'expression. Demandez plutôt aux Quarante.

Avons-nous, d'ailleurs, des Ecoles de Droit où l'on n'apprend qu'à être injuste en cas de besoin ; des bancs de théologie où l'on ne

entendemos que não é nosso trabalho.

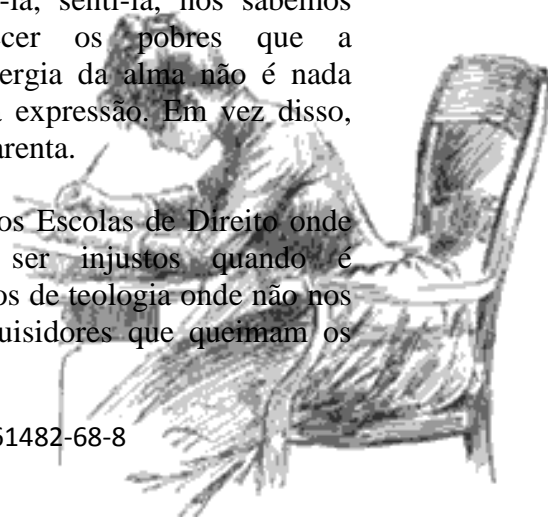
De qualquer forma, senhores, eu aconselho a não desistir por completo de nós; o que seria de vocês então? Vejam, até nossa frivolidade se destaca mais que sua razão permanente. Nós não queremos outra glória; e à qual, de fato, poderíamos pretender? Suas paixões os dominam; isso é másculo! Nós reinamos sobre as nossas, que loucura! Confesso-as todas. Nós obedecemos as leis que vocês fizeram como quiseram. Não é medo, é dever que nos submete. Estamos sufocando até o grito do coração e o charme que nos atrai se torna a nossa punição, se for condenado pela honra. O seu é empunhar o ferro no peito de um amigo que um momento de humor desnordeou; vocês privam-no de vida, se não sem remorso, pelo menos, sem vergonha. Vocês não são como nós sob a espada do público: ela não lhes é inexorável. Ele aplaude o sedutor; é a sua vítima que insulta; e é por isso que é justo.

Que um infeliz tenha merecido a morte, nós odiamos crime, sem manchar nossa mãos no sangue dos culpados, para vocês é apenas a si que não se faz a justiça.

Digo-vos que suas qualidades são proeminentes e como vocês são infinitamente bons, ouso detalhar.

Vocês tem o orgulho do bem; nós temos apenas amor. Vocês criaram a palavra, *caridade*; nós nunca tivemos esse espírito. Felizes em fazê-la, senti-la, nós sabemos melhor enriquecer os pobres que a linguagem; e energia da alma não é nada perto daquela da expressão. Em vez disso, pergunte aos Quarenta.

Além disso, temos Escolas de Direito onde aprendemos a ser injustos quando é necessário; bancos de teologia onde não nos entendemos, inquisidores que queimam os



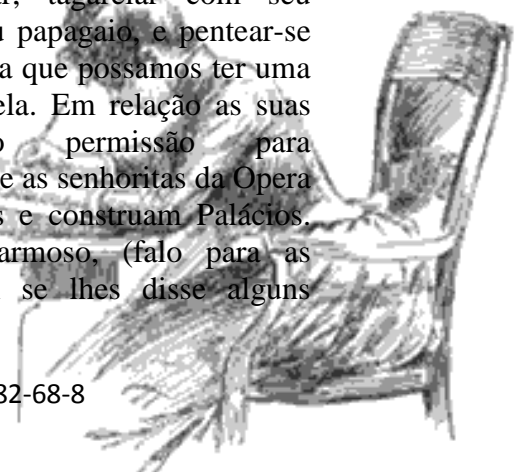
s'entend guères, des inquisiteurs qui brûlent les hommes pour leur bien ? Nous aidons votre enfance, nous consolons votre vieillesse, nous sommes le charme de vos plus belles années. C'est dans nos yeux que vous puisez l'émulation dont un de nos regards est la récompense ; & en vérité , tout cela ne vaut pas le talent essentiel d'un Agréable qui trompe vingt femmes pour montrer une liste.

Encore si nous avions de l'esprit, sans qu'il y parût, on nous passerait quelque chose : mais nous nous avisons de mettre en valeur les dons de la Nature ! elle ne comptait pas là-dessus, elle nous abandonnera, & puis nous disputerons , nous nous battons, nous serons bien intolérantes, bien obstinées, bien vaines, des manières d'hommes enfin; le beau plaisir ! Rentrons dans la médiocrité qui nous fut prescrite. Il ne nous appartient pas d'envahir les places que nos maîtres ont tant de peine à garder. ils nous défendent d'être solides ; tâchons de leur devenir agréables. Ils nous y invitent de si bonne grace ! voyez leur indulgence ; que nous raisonnions de l'Opéra comique; ils le veulent bien. Au fond, ils ne sont pas méchants. Mais apprécier un ouvrage de morale, juger une pièce de théâtre ; admirer l'Ecrivain éloquent, le Poète sublime ; leur trouver du génie, quoi que nous les comprenions, voilà ce qui nous fait tort ; voilà ce qui les choque, & m'indignerait moi-même, si l'on ne m'avait pas assuré qu'il est convenable d'avoir son ame en paix. Il faut m'en croire. Une femme raisonnable doit parfiler, médire, causer avec son Médecin, instruire son perroquet, & se coëffer avec goût, pour qu'on ait bonne opinion d'elle. A l'égard de ses occupations, on lui permettra d'oconomiser, afin que lesdemoiselles de l'Opéra achettent des diamants & se bâtissent des Palais.

homens para seu próprio bem? Nós ajudamos sua infância, nós consolamos sua velhice, nós somos o charme de seus melhores anos. É em nossos olhos que buscam a emulação da qual um de nossos olhares é a recompensa; e de fato, tudo isso não vale o talento essencial de um galanteador que engana vinte mulheres para mostrar uma lista.

Mesmo se tivéssemos a inteligência, sem parecer, deixaríamos passar alguma coisa, mas cuidaríamos para mostrar os dons da Natureza! Ela não contava com isso, ela nos abandonará, e depois lutaremos, brigaremos, seremos muito intolerantes, muito obstinadas, muito vazias, com maneiras de homens finalmente; a bela diversão! Voltemos à mediocridade que nos foi prescrita. Não é apropriado para nós invadir lugares que nossos mestres têm tanta dificuldade em manter. Eles nos proibem de ser fortes; esforcemo-nos para lhes tornar agradáveis. Convidam-nos com tão boa vontade! Vejam sua indulgência; que nós pensemos sobre a ópera cômica; eles admitem. No fundo, eles não são tão ruins. Mas apreciar uma obra sobre moral, julgar uma peça de teatro; admirar o Escritor eloquente, o Poeta sublime; encontrar o seu gênio, ainda que os compreendamos, é o que nos tira a razão; isso é o que os choca e me indignaria, se não me dissessem que é apropriado ter sua alma em paz.

É preciso acreditar. Uma mulher sensata deve falar, fofocar, tagarelar com seu Médico, instruir seu papagaio, e pentear-se com bom gosto, para que possamos ter uma boa opinião sobre ela. Em relação as suas ocupações, terão permissão para economizar, para que as senhoritas da Opera comprem diamantes e construam Palácios. Perdoem, sexo charmoso, (falo para as mulheres) perdoem se lhes disse alguns



Pardonnez, sexe charmant, (je parle aux femmes,) pardonnez, si je vous ai dit quelques injures mais, si j'en crois nos fameux Ecrivains, c'est ainsi que l'on est utile à son siècle, & qu'on lui apprend à être poli. Ne croyez pas surtout être quitte de mes reproches ; sur cet article, je suis inépuisable. Une seule chose m'embarrasse; c'est que vous avez des défenseurs que j'admire.

insultos, mas, a julgar pelos nossos famosos Escritores, é assim que se torna útil a nosso século, e que o ensinamos a ser educado. Nãoensem estarem quites com minhas reprimendas; sobre este artigo, eu sou inesgotável. Só uma coisa me intriga; é que você tem defensores que eu admiro.

Tradução de Narceli Piucco.

Data da publicação 09/10/2016

